

Idioma i traducció C2 (portuguès)

Codi: 101397

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor/a de contacte

Nom: Noelia Moreno Herrero

Correu electrònic: Noelia.Moreno@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

Les classes són en portuguès.

Equip docent

Noelia Moreno Herrero

Prerequisits

En iniciar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- . Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- . Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- . Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- . Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és ampliar i consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C amb la finalitat de preparar-ho per a la traducció directa de textos no especialitzats de diferents tipus i registres.

Són crèdits dedicats íntegrament a la llengua.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- . Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
- . Produir textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

. Comprendre textos orals d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

. Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
12. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
14. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
15. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
16. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

18. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.
20. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
21. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
22. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
23. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.

Continguts

Continguts comunicatius:

- . Expressar punts de vista, arguments, dubtes, opinions, objectius, desitjos, hipòtesis i condicions.
- . Donar ordres, suggerir i aconsellar.
- . Relacionar elements i parts del discurs.
- . Desembolicar-se en diferents aspectes del món laboral.
- . Desenvolupar estructures lingüístiques bàsiques per a mantenir relacions professionals.

Continguts gramaticals:

- . Revisió general
- . Verbs: Subjuntiu: present, pretèrit perfeïto, pretèrit *imperfeto*, pretèrit *mais-que-perfeïto* i futur.

Imperatiu: afirmatiu i negatiu.

Infinitiu *personal*.

- . Els pronoms àtoms: regles d'utilització.
- . Preposicions, interjeccions, conjuncions, adverbis.
- . El diminutiu: forma i ús.

Continguts lèxics:

1. Món laboral:

- . professions (en general i relacionades amb els idiomes)
- . anuncis de treballs
- . curriculum vitae
- . entrevistes de treball
- . sindicats

- . terminologia específica (paga extra, jubilació, etc.)
- . treball voluntari
- . Perfil per a LinkedIn, Infojob

. Carta/Mail de presentació

2. Humor:

- . còmics
- . cançons
- . acudits
- . publicitat
- . il·lustracions de periòdics
- . textos en la xarxa
- . contes i cròniques
- . expressions idiomàtiques

3. Ecologia i medi ambient.

4. Turisme, viatges i oci.

5. Diferències bàsiques entre les variants del portuguès.

Continguts socioculturals:

- . Situació laboral i normatives per a estudiar o viure als països lusòfons.
- . Cròniques i contes d'autors en llengua portuguesa.
- . Cançons.
- . Llenguatge popular.
- . Expressions idiomàtiques.
- . Cultura de països de llengua portuguesa: geografia, gastronomia, etc.
- . Coneixement d'organismes, entitats públiques, ONG, sindicats, etc. que ofereixen serveis d'inserció laboral a immigrants.

Metodologia

S'utilitzarà una metodologia comunicativa basada en un conjunt de tècniques i accions per facilitar l'aprenentatge de la llengua.

- . Tècniques d'aprenentatge cooperatiu.
- . Realització d'exercicis individuals, en parella o en grup.
- . Presentació oral i escrita de treballs individuals o en grup.

- . Exposició de continguts presentats i explicats per la professora.
- . Realització de tasques que s'articulen per obtenir resultats d'aprenentatge específics.
- . Seminaris sobre temàtiques concretes.
- . Classes magistrals.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	7, 8, 15, 23
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	2, 4, 11, 12, 18, 19
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	4, 12, 19
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	3, 14, 22
Resolució d'exercicis	27	1,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	15	0,6	3, 4, 12, 14, 19, 22
Supervisió i revisió d'exercicis	14,25	0,57	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	40	1,6	6, 7, 8, 15
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	15	0,6	4, 12, 19
Preparació d'activitats de producció oral (individuals o en grup)	20	0,8	3, 14, 22
Realització d'exercicis (individuals o en grup)	37,5	1,5	1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 20, 21

Avaluació

Al principi del curs el professor responsable informará als estudiants sobre les activitats d'avaluació de l'assignatura (característiques, percentatge, data de realització o lliurament, etc.). Aquesta informació es lliurarà per escrit el primer dia de classe i també estarà disponible al campus virtual.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

Els professors de l'assignatura determinaran la recuperació de les proves avaluables suspeses (quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 3,5 i un 4,9).

En cap cas es podrà recuperar la nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

La nota màxima de l'assignatura, després d'haver realitzat la recuperació, no podrà ser superior a 5.

L'estudiant podrà recuperar exclusivament les activitats d'avaluació suspeses o per a les quals no hagi presentat evidències d'avaluació. El docent pot establir una activitat d'avaluació per a cada activitat objecte de recuperació o pot agrupar diverses activitats d'avaluació, sempre que s'avaluin tots els resultats d'aprenentatge objecte de la recuperació i es mantingui el mateix criteri d'avaluació i ponderació de la qualificació final.

Una vegada superada l'assignatura, aquesta no podrà ser objecte d'una nova avaluació.

Consideració final de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas que es produeixin irregularitats (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0 (zero). En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0 (zero).

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.).

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un altre company, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comprensió i expressió escrita	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
Expressió oral	20%	4,5	0,18	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 17, 18, 21, 22, 23
Gramàtica i vocabulari	40%	4,75	0,19	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 16, 22

Bibliografia

BIBLIOGRAFIA PER A LES CLASSES:

. Dossier de Trabalho Português ITC2 - 2018-19

(Disponible en el Servei de fotocòpies de la FTI-UAB).

BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA:

. Dictionaris bilingües:

. Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.

. Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.

. Dictionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Dictionari Portuguès - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.

. Gran Dicionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

. Dicionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.

. Dictionari de parany de traducció portugués-català (falsos amigos), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Dictionaris de Português:

. Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

. Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.

. Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.

. Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Dictionaris on line de português de Brasil:

. <http://www.aulete.com.br/>

. <http://www.dicio.com.br>

. <http://www.dicionarioweb.com.br>

. <http://www.dicio.com.br/>

. <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Dictionaris on line de português europeu:

. <http://www.priberam.pt/dlpo/>

. <http://www.infopedia.pt/>

Dictionaris on line bilingües:

. <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

. <http://michaelis.uol.com.br/>

. <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Dictionaris on line de português:

. <http://www.conjuga-me.net/>

. <http://www.conjugador.com.br/>

- . <http://www.sinonimos.com.br>
- . www.ciberduvidas.sapo.pt
- . <http://conjugador.com.br>
- . <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>
- . www.linguateca.pt/didactico.html
- . <ahref="http://www.conjugacao.com.br/">http://www.conjugacao.com.br/

Literatura:

- . www.releituras.com
- . www.dominiopublico.gov.br
- . <http://www.bnportugal.pt/>

Centres culturals a Barcelona:

- . www.instituto-camoes.pt
- . www.institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es
- . <http://www.ccbrasilbarcelona.org/>

Gramáticas de la llengua portuguesa:

- . Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.
- . Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editoria.
- . Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.